

Voyage en Orient de Guillaume II en 1898



*Hussein I. El-Mudarris
& Olivier Salmon*



Préface de
Dr Andreas Reinicke

Voyage en Orient de Guillaume II en 1898

Hussein I . El-Mudarris
&
Olivier Salmon

Le contenu de ce livre n'engage que la responsabilité de ses auteurs et ne peut en aucune façon être considéré comme le point de vue du ministère des Affaires étrangères allemand, de l'Ambassade d'Allemagne en Syrie ou du consulat à Alep.

Tous droits réservés

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement des auteurs ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par le Code de la propriété intellectuelle.

© **El-Mudarris, 2010**

ISBN : 978-9933-13-174-6

*à notre cher ami Pierre Antaki,
digne représentant de l'Allemagne à Alep*





Guillaume II, aquarelle de Dr Yasser Habrawi, 2010

Vorwort

Warum interessieren wir uns über 110 Jahre danach noch für die Reise Kaiser Wilhelm II. in den Orient? Wie können wir uns den Kaiser auf Reisen vorstellen, ohne Flugzeug, modernes Straßensystem und 5 Sterne Hotels? Die fremden Gerüche, Farben, die Kleidung der Menschen oder das Essen müssen den Kaiser und seine Entourage stark beeindruckt haben. Gleichzeitig haben die Menschen hier im heutigen Syrien den Kaiser und seine Begleitung sicher als fremd und merkwürdig wahrgenommen.

Unsere Länder haben sich inzwischen näher kennengelernt. Syrien und Deutschland sind nicht mehr die Länder von damals. In Deutschland ist die Monarchie der Republik gewichen. Während die Reise Wilhelm II vor allem von England und Frankreich misstrauisch verfolgt wurde, ist Deutschland heute, fest eingebettet in die Europäische Union, von Freunden umgeben, mit denen es seine Politik abstimmt. Syrien ist ein souveräner Staat im Herzen der Nahostregion, dessen politische und wirtschaftliche Bedeutung kontinuierlich wächst. Intensive Beziehungen bestehen zwischen Syrien und Deutschland auf verschiedenen Gebieten. So haben z. B. viele Dozenten syrischer Universitäten in Deutschland studiert. Jährlich entscheiden sich über 700 syrische Studenten dafür, ihre Ausbildung in Deutschland zu vertiefen. Das Deutsche Archäologische Institut setzt sich seit vielen Jahren in Syrien für die Bewahrung des kulturellen Erbes ein. Grabungsteams mit Archäologen beider Länder arbeiten dabei eng und erfolgreich zusammen. Ein Ergebnis davon ist die 2009 in Stuttgart präsentierte Ausstellung „Schätze des Alten Syriens – die Entdeckung des Königreichs Qatna“, die in dieser Form einzigartig war und vom Publikum begeistert angenommen wurde. Auch wenn diese Formen des Austauschs sich nicht direkt auf die Reise Kaiser Wilhelm II. zurückzuführen sind, markierte sie doch einen bedeutenden Anfang und bekräftigt das Interesse, das unsere Länder aneinander haben.

Sich mit ihr und ihren Begleitumständen zu befassen, hilft uns vielleicht, ein klareres Bild der Gegenwart zu gewinnen und die Errungenschaften der heutigen Zeit besser zu würdigen.

Es freut mich daher, dass dieses Buch zustande gekommen ist und wünsche Ihnen viel Freude bei der Reise in die Vergangenheit.

Dr. Andreas Reinicke
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Damaskus

Préface

Pourquoi s'intéresser encore, plus de 110 ans après, au voyage en Orient de l'empereur Guillaume II ? Comment peut-on imaginer l'empereur en villégiature, sans avion, sans réseau routier moderne et sans hôtel 5 étoiles ? Les senteurs étranges, les couleurs, les costumes du peuple ou la nourriture ont dû fortement impressionner l'empereur et sa suite. En même temps, la population de la Syrie actuelle a certainement perçu l'empereur et son entourage comme étranges et curieux.

Nos pays ont appris entretemps à mieux se connaître. La Syrie et l'Allemagne ne sont plus les pays de jadis. En Allemagne, la monarchie a cédé la place à la République. Alors que le voyage de Guillaume II était suivi avec méfiance, en particulier par l'Angleterre et la France, l'Allemagne d'aujourd'hui est fermement ancrée dans l'Union européenne, entourée d'amis avec lesquels elle ajuste sa politique. La Syrie est un État souverain au cœur de la région du Moyen-Orient, dont l'importance politique et économique ne cesse de croître. Des relations étroites existent entre la Syrie et l'Allemagne dans différents domaines. Par exemple, de nombreux enseignants dans les universités syriennes ont étudié en Allemagne. Chaque année, plus de 700 étudiants syriens décident de poursuivre leurs études dans notre pays. L'Institut archéologique allemand s'est investi depuis de nombreuses années en Syrie dans la préservation du patrimoine culturel. Des équipes de fouilles composées d'archéologues des deux pays travaillent étroitement ensemble avec succès. Un des fruits de cette collaboration est l'exposition présentée en 2009 à Stuttgart, « Trésors de la Syrie antique - la découverte du royaume de Qatna », unique par sa forme et accueillie avec enthousiasme par le public. Bien que ces formes d'échange ne soient pas directement liées au voyage de l'empereur Guillaume II, celui-ci a marqué un premier pas important et renforcé l'intérêt de nos pays l'un envers l'autre.

Traiter de celui-ci et de ses circonstances nous aide peut-être à avoir une image plus claire du présent et à mieux apprécier les acquis de notre époque.

C'est pourquoi je me réjouis que ce livre ait vu le jour et vous souhaite beaucoup de plaisir en voyageant dans le passé.

*Dr Andreas Reinicke
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Damas*

Introduction

Le voyage en Orient de l'empereur allemand Guillaume II en 1898 a fait l'objet de travaux universitaires remarquables et très complets de la part de Jan Stefan Richter et de Thomas Hartmut Benner¹. La rencontre avec le sultan à Constantinople, le pèlerinage à Jérusalem et la visite de Baalbek sont autant de sujets déjà largement traités. L'objectif du présent ouvrage est d'abord de donner une vue d'ensemble du voyage, tout en se focalisant sur le séjour à Damas dont l'importance, symbolique, est souvent minorée. La déclaration d'amitié que fit l'empereur aux trois cents millions de musulmans fut ressentie par les chancelleries européennes comme un dangereux appel au panislamisme, et explique peut-être en partie l'occultation dont fut victime la partie « syrienne » de la visite. Elle se révèle néanmoins d'une étonnante modernité et l'on ne peut comprendre l'actuelle coopération syro-allemande sans remonter à sa source et au voyage de Guillaume II.

Nous avons également souhaité mettre l'accent sur la dimension artistique du périple qui donna naissance à une série de poésies, de peintures et de récits de voyage aujourd'hui quelque peu oubliés. Nous nous sommes efforcés de multiplier les points de vue avec l'apport de témoignages non seulement allemands, mais aussi arabes et français, afin de proposer un panorama aussi complet que possible.

La bibliographie est essentiellement en langue allemande, parfois anglaise, mais quasi-nulle en français. La mauvaise image du Kaiser, liée au souvenir de la première guerre mondiale, et celle du sultan Abdülhamid II, surnommé le « sultan rouge », ne sont pas étrangères à cette lacune qu'il convient de combler, en dépassant les caricatures et les préjugés dont ces souverains furent victimes.

Cette publication trouve son origine dans l'exposition sur la visite du Kaiser organisée à Alep en décembre 2010 sous le patronage de S. E. Dr Andreas Reinicke, ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Damas, qui a également accepté de préfacer cet ouvrage, qu'il en soit chaleureusement remercié. Notre reconnaissance s'adresse aussi à Maryse et Lucien Salmon pour leur inestimable travail de relecture, à Dalal et Ismet El-Mudarris, et à tous ceux qui ont pris part de près ou de loin à la réalisation de ce livre : Dr Yasser Habrawi, André Salamé, Oussama Shammo, Agnès Decaesteke, l'Institut archéologique allemand à Damas, Franziska Schirmer, et Pierre Antaki à qui nous dédions cet ouvrage.

¹ Voir la bibliographie en fin de volume.

INDEX

- ABD-EL-KADER, 191, 319, 397
ABD-UL-AZIZ (Abdul-Aziz, sultan), 85, 206, 211, 230, 237, 260, 271, 350
ABDŪLHAMID II, 11, 22-24, 37, 41, 43, 48, 58, 61-62, 77, 94-95, 113, 121, 134, 152, 190, 211, 216, 220-222, 226, 230, 232-234, 269, 271, 320, 323, 348-350, 358, 407-408, 415
ABDUL-MEDJID (sultan), 155
Abou-Gosch, 169
Alep, 62, 185
Alexandrette, 62
Alexandrie, 30, 157, 159, 161, 201, 241, 291
ALEXANDROVITCH Serge, 292, 325
Aley, 185, 315
Algérie, 147, 163, 191, 250, 318
ALĪ SĀMĪ BEY, 134
AL-KUZBARĪ Muhammad Alī (Abdallah Effendi), 113, 359, 407
ALONZO (drogman), 166
Amérique, 238
ANDRAE Walter, 122, 126
ANDRÁSSY Gyula, 351
Ankara, 38, 62
ANSCHÜTZ Ottomar, 132
Anti-Liban, 186, 218, 225, 316, 379, 393
Arménien, 22-23, 58, 134, 151, 171, 173, 179-180, 187, 207-208, 210, 216, 226-227, 233, 249-250, 260-261, 269-270, 273, 291, 305, 310
Athènes, 24, 41
AUGUSTA-VICTORIA (ou Auguste Viktoria, impératrice), 15, 17, 22, 24, 48, 49, 51, 58, 103, 121, 132, 134, 153, 155-156, 163, 166, 168-169, 171-172, 176-178, 185, 188, 192, 205-208, 210-211, 215, 219, 232, 237, 247, 250, 254-256, 263, 274, 297, 300-301, 305-306, 331, 415, 345, 361-362
Autriche, 16, 22, 24, 27, 37, 156, 231, 233, 308, 343, 351-352, 365
AUZEPY Ernest, 183
Baalbek, 29, 72, 121-125, 127, 186, 189-190, 195-199, 223, 391, 398
Bab-el-Ouady, 166, 168, 204, 301
Baden-Baden, 365
Barada, 186, 218, 316-318, 336-337, 369, 379, 381-382, 387, 391
BARKHAUSEN Friedrich Wilhelm, 215, 331, 353
BAUERNFEIND Gustav, 66
BAZIN René, 129, 147-149, 159, 281
BEAULIEU von, 356
BECHEROLLES, 183
Bekaa, 195, 218
Belgique, 343, 352-353
BÉRARD Victor, 148
BERGER (commandant), 154
Berlin, 15, 25, 48, 49, 53, 61, 122, 132, 205, 210, 238, 245, 265, 277, 290, 321, 331, 343, 344, 348, 353-354, 357, 359-361, 365-366, 379
Bethléem, 89, 171-175, 178, 208-210, 244, 246, 257, 306, 310, 321
Beyrouth, 27, 66, 103, 122, 153, 161, 164, 177-190, 199, 215, 217, 219, 221, 223, 308, 310, 315-316, 320-321, 325, 336-337, 369, 379, 385, 394, 415
BISMARCK Herbert von, 24
BISMARCK Otto von, 15-16, 24, 37, 41, 66, 77, 278, 331, 343, 361
BLUMENTHAL Daniel, 344
BONETTI (Mgr), 93
Bonn, 15, 121, 347
BONNAFOUS, 183
BOSSE Julius Robert, 30, 127, 356, 366
BOUILLON Godefroy de, 153, 208, 276
BROCKDORFF Therese von, 345-347
Brummânâ, 310
Budapest, 282-283
Bulgarie, 147, 351
BŪLOW Bernhard von, 17, 29, 41, 58, 113, 171, 332, 341, 367
BŪLOW Gabriele von, 345
BŪLOW Heinrich von, 346
BURCHARDT Hermann, 132
CAMBON Paul, 49, 51, 61, 325
CAMOMILLE (sœur), 309, 311-314
Candie, 19
Carmel, 180, 313v
Cénacle, 94, 177, 179, 214, 221, 269-270, 273, 277, 297, 313
Césarée, 180
CHATEAUBRIAND René de, 149

- Chio, 291
 Chypre, 226, 311
 COLIN (abbé), 344
 Constantinople, 22, 24, 27, 30, 37-38, 41, 43, 60-62, 72-73, 77, 93, 107, 113, 122, 127, 132 134-135, 147-148, 149, 151, 153-159, 183, 189-190, 201, 203, 210-211, 216, 218, 220-221, 223, 227, 229-230, 232-233, 238-240, 281-282, 284-286-288, 290-291, 311, 321, 323-325, 341, 347-348, 350-352, 360, 369, 394, 400
 COOK Thomas (& agence), 28, 151, 164, 166-167, 169-170, 178, 204-205, 207, 215-216, 223, 229, 241, 250, 270, 313, 367
 Corfou (Korfu), 25, 352
 Constanza (Kustendjé), 61, 281, 283
 Crète, 19, 21, 156, 201, 211, 221, 226, 291, 293-294, 352
 Cythère, 347
 Damas, 29-30, 41, 89, 103, 107-108, 112-115, 118-119, 132, 134, 153, 177-178, 183-195, 205, 210, 217-222, 225-227, 278, 300, 315-321, 323, 331, 334-335, 338, 358-359, 369 *sqq.*
 DAOUDI, 214
 Dardanelles, 154, 284, 291
 Delagoa, 17
 Diyarbakır, 62
 DJEVAD-PACHA, 221, 223
 Dolmabahçe (Dolma-Bagtche), 43-44, 134, 155-156, 183, 233-235, 237, 286, 288-289
 DRYANDER Ernst, 177, 262, 342, 347, 354, 358
 EBERT Friedrich, 359
 EDOUARD VII, 15, 362
 Égée (mer), 366
 Egine, 358
 Égypte, 17, 27, 147, 149, 158, 167, 172, 241, 282, 291, 293, 324, 341, 379, 397
 ERZBERGER Matthias, 350-351
 Espagne, 363
 EULENBURG August comte de, 29, 341
 EULENBURG Philipp, 341
 ÉVAGRE (frère), 309-310, 314
 Fachoda, 17, 336
 Finlande, 326
 FRANCE Anatole, 343
 Frankfurt am Main, 346
 FRÉDÉRIC II (dit le Grand), 15, 49, 245, 344, 416
 FRÉDÉRIC III (Friedrich Wilhelm, père de Guillaume II), 15, 77, 85, 199, 211, 260, 332, 371, 390, 397, 404, 408
 FRIEDRICH WILHELM IV, 344, 346, 361
 FUAD-PACHA, 236
 Galata, 151, 154, 158, 229-230, 232, 234, 286
 Galilée, 30, 190, 215, 254, 257
 GAULIS Georges, 108, 129, 147-148, 201, 282
 GAY Théophile, 176
 GELAT Martin (drogman), 162
 Gênes, 30, 153, 202
 GENTZ Ismael, 132
 GEORGE David Lloyd, 351
 GERICKE, 387
 GERSDORFF Claire von, 345
 Gibraltar, 363
 GOLTZ Colmar von der, 37, 189, 381
 Grèce, 19, 41, 48, 158, 285, 291, 347, 351-352
 GROTH Paul Ferdinand, 85
 GUILLAUME II, 15 *et passim*
 GUILLOIS Alfred, 162, 183
 GÜSSOW, 132
 GWINNER von, 352
 HÆNDEL, 176
 HAGENBECK, 61
 HAHNKE von, 366
 Haïfa (Caïffa ou Kaïfa), 35, 65-67, 70, 160-161, 166-167, 201, 241, 310, 312
 HAKKI-PACHA, 188-189, 222
 HAMDİ Edhem Bey, 122
 HARNACK Adolf, 347
 HASSAN-PACHA, 350
 HATZFELDT Paul von, 37
 HENTSCHEL Bruno, 132
 Hermon (mont), 186, 192
 HERZL Theodor, 72-73, 149, 354
 HINCKELDEY Karl Ludwig Friedrich von, 361
 HOLLWEG Bethmann, 345
 HOLSTEIN Friedrich von, 24
 HUGUENIN Eduard, 61
 HUMBERT I^{er} (roi), 43, 341
 HUMBOLDT Wilhelm von, 345

- Jaffa, 65-66, 74-75, 103, 153, 159-168, 178, 183, 187, 190, 201, 204, 211, 215-216, 241, 274, 291, 301, 310, 358
- Jérusalem, 29-30, 35, 41, 65-66, 72-74, 77-89, 94-95, 98-101, 103, 108-110, 113-114, 129, 132, 134, 139, 149 *et passim*
- Jourdain, 139, 214-215, 254, 257, 302, 306
- JÜRGENSEN, 132
- KAEHLER, 37
- KELLER Mathilde, 345-346
- KELLER Theodor, 345
- KITCHENER Horatio Herbert, 17
- KLEHMET, 342
- KLEINMICHL Marie, 345
- KNACKFUß Hermann, 53, 132, 354
- KNESEBECK Bodo von, 342, 344-345, 361
- KOLDEWEY Robert, 122, 127
- Kolmar, 344
- Köln, 357
- Kolonieh, 169-170, 204
- Konya, 38, 62
- KRIKORIAN Garabed, 134
- La Canée, 19, 202
- LABON, 147
- LAMARTINE Alphonse de, 149
- LAMY Étienne, 77, 129, 147-149, 159, 229
- LANGÉNIEUX, 93
- LASCELLES Frank, 17
- Latakieh, 310
- Le Caire (Kairo), 132, 341, 406
- LEHNDORFF, 411
- LÉON XIII (pape), 93-95, 148, 179-180, 214, 216-217, 224, 275, 277, 278, 282
- Liban, 22, 27, 108, 149, 178-179, 181, 184-186, 217-220, 223, 310, 315-316, 397, 402, 406
- LICHNOWSKY, 352
- LIEBKNECHT Karl, 359
- LOËN Leopold von, 346
- LOUIS II de Bavière (Ludwig II. von Bayern), 159, 366
- LÖWENSTEIN Aloys, 344
- LUCANUS Hermann von, 356, 361
- LUCCHENI Luigi, 27, 156
- LUSIGNAN Guy de, 171, 292
- LUTHER, 176, 211, 267, 389
- Macédoine, 347
- Malte, 176, 215, 267, 363
- MARCHAND Jean-Baptiste, 17, 336, 339
- MARSCHALL VON BIEBERSTEIN Adolf, 61, 93-94, 113, 122, 154, 351, 359-360
- Marseille, 313
- Méditerranée (mer), 19, 25, 62, 121, 158, 292, 324, 363
- Metz, 344
- MILLE Pierre, 66, 147, 151
- MINGHETTI Laura, 367
- MIRBACH Ernst von, 331, 342-345, 369
- MORITZ Bernhard, 122
- Morte (mer), 168, 177, 215, 249, 254, 299, 306
- Moscou, 292, 326
- Mossoul, 62
- MOURAD, 58, 231, 237, 288
- MOURAVIEFF ou MURAWJEW, 338-339
- MOUTRAN, 199
- Mu'allāqa, 103, 105, 195
- Munich, 283, 365
- MUNIR-PACHA, 48, 348
- Mytilène, 291
- NAOUM-PACHA, 185, 219, 223
- NASÎM Anîs Asa'ad, 415-419
- Nazareth, 310
- NAZIM-PACHA, 118, 187-188, 210, 216, 219-220, 223, 316
- NICOLAS II (tsar), 19-20, 89, 113, 202, 326, 331, 334-338, 352
- Noire (mer), 154, 157, 281, 284, 292
- OMAR (fils d'Abd-el-Kader), 191, 319
- ORBAN, 343
- Palestine (Palästina), 16, 27, 29, 35, 65-66, 72-73, 134, 149, 153, 156, 158-159, 161-162, 164, 166-167, 172, 176-180, 183-184, 190, 202, 204, 206, 214-215, 227, 241, 245, 254, 257, 276, 282, 291-293, 296, 302, 306, 309, 311-313, 321, 323-325, 341, 344, 347, 356, 358, 360, 366, 369, 400
- PANK Oskar, 331, 387
- Paris, 48, 58, 147-148, 188, 206, 218, 283, 316, 321, 348, 350
- Péra ou Pera, 58, 148, 151, 154, 156, 159, 229, 232, 234, 284, 286
- PHILIBERT (vice-consul), 164
- PIAVI Ludovico (Mgr), 95, 171, 173, 208, 216-217, 271, 277, 305, 356-357
- Pirée, 157, 291
- PLATEN-HALLERMÜNDE August von, 364

- PLESSEN von, 341
 Potsdam, 15, 42-43, 122, 132, 245, 361, 366, 369
 PRESSEL Wilhelm von, 38, 72
 PRÉVOSTIER, 27
 PROTASIEFF (colonel), 294
 RABES Max, 132
 Ramleh, 166-168
 RECHID-BEY, 223
 Réthymnon (Réthymo), 201-202, 293-295
 RICHTHOFEN, 132
 ROCHOW Hans von, 361
 Rome, 179, 196, 277, 341, 347
 ROTSCCHILD Edmond de, 167
 Roumanie, 61, 283
 Russie, 16-17, 19, 22, 24, 37, 41, 61, 94, 113, 147, 153, 167, 192, 253, 256, 282, 292, 294-295, 325-326
 Sadowa, 37
 Saint-Jean-d'Acree, 167
 Saint-Pétersbourg, 292, 326, 345-346, 352
 SALADIN, 103, 107-108, 113, 176, 188, 190-191, 193, 221-222, 224, 226, 320, 359, 373, 377, 401, 408, 410
 SALISBURY, 351
 SAMORY, 191
 Sarona ou Sâron, 65-66, 162
 SAURMA-JELTSCH, 22
 SAVOYE (Savoie) Jean-Marie-Paul, 183
 SCHAUMBURG-LIPPE Georg von, 364
 SCHMIDT Wilhelm, 94
 SCHMIDTMANN, 381, 385
 SCHMITZ Ernst, 357
 SCHOLL Friedrich von, 341-342, 354
 SCHOSTAK (colonel), 294
 SCHRÖDER, 27
 SCHURÉ Édouard, 172
 Scutari, 234, 239-240
 Sedan, 37, 338-339, 345
 SEHERR-THOSS Günther von, 331, 381
 SENDEN-BIBRAN Gustav von, 363
 Serbie, 351-352
 SERCEY René de, 178, 183
 SEYMOUR George Hamilton, 352
 SIEMENS Georg von, 38, 61-63, 352
 SINGER Paul, 343
 SKRYDLOV (Skrydlof ou Skrydloff, amiral), 201-203, 294-295
 Smyrne, 72, 158, 291-292
 STANGEN Hugo et Karl (agences) 30, 383
 STÖCKER Adolph, 343
 SULEIMAN-BEY, 203
 SYDOW Anna von, 345
 Syracuse, 364
 Syrie, 27, 66, 103, 108, 139, 149, 153, 158, 164, 178-179, 183-184, 186, 190, 193, 201, 205, 218, 221, 238, 276, 282, 291, 293, 310, 321, 324-326, 363, 366, 415 *et passim*
 TESTA, 348, 351
 Thessalie, 222, 226
 TIRPITZ von, 25
 Toulouse, 313
 Tripoli, 310
 Turquie, 38, 93, 147, 152, 156, 159, 164, 203, 227, 229, 231, 236, 310, 323, 338-339, 351-352, 360, 366
 ÜXKÜLL Alfred, 351
 Venise (Venedig), 42-43, 152-153, 202, 293, 341, 347
 VICTOR EMMANUEL, 365
 VICTORIA (reine), 15, 215
 Vienne, 24, 43, 283
 WEDEL Ernst von, 342
 WETTENDORF, 37
 WINTERFELDT von, 342
 WINTZINGERODE, 346
 WOLFF, 113, 360
 Yıldız, 43, 45-48, 133-134, 152, 155, 156, 230, 232-233, 237, 240, 286-290
 YOLLE, 177
 ZANDER Kurt, 61
 Zante, 347
 ZEDLITZ-TRÜTZSCHLER Robert, 24
 ZONARO Fausto, 134

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|-----|
| VORWORT von S.E. Dr. Andreas Reinicke | 7 |
| PREFACE de S.E. Dr Andreas Reinicke | 9 |
| INTRODUCTION | 11 |
| 1^{re} PARTIE : PRÉSENTATION DU VOYAGE | |
| 1) Le voyage de Guillaume II dans le contexte international | |
| a) Guillaume II : roi de Prusse et empereur d'Allemagne | 15 |
| b) La situation internationale en 1898 | 17 |
| c) L'empereur voyageur | 24 |
| d) Un voyage touristique | 27 |
| 2) Le voyage à Constantinople : coopération politique et économique | |
| a) L'origine de la coopération | 37 |
| b) L'amitié entre Guillaume et Abdülhamid | 41 |
| c) L'accueil à Constantinople : Yıldız et les cadeaux somptueux | 43 |
| d) Visites culturelles et cérémonies | 53 |
| e) La coopération économique | 61 |
| 3) Le voyage en Palestine : entre politique et religion | |
| a) La présence allemande en Palestine | 65 |
| b) La dimension religieuse du pèlerinage | 77 |
| c) L'inauguration de l'église du Rédempteur et la visite des Lieux saints | 85 |
| d) La question du protectorat des catholiques allemands | 93 |
| 4) Le voyage en Syrie : Guillaume II et l'islam | |
| a) Guillaume II, Saladin et les Arabes | 103 |
| b) La déclaration d'amitié aux musulmans | 113 |
| c) Visite des palais damascènes | 118 |
| 5) Baalbek et la coopération archéologique | |
| a) La visite à Baalbek : Guillaume empereur romain | 121 |
| b) Les fouilles en Mésopotamie | 127 |
| 6) L'art de la propagande | |
| a) La mise en scène du voyage | 129 |
| b) Peintres et photographes officiels | 132 |
| c) La visite dans la presse arabe et européenne | 139 |

2^e PARTIE :

LE VOYAGE RACONTÉ PAR LES ÉCRIVAINS FRANÇAIS 147

1) Pierre Mille

| | |
|---|-----|
| L'empereur d'Allemagne à Constantinople | 151 |
| Guillaume II en Palestine | 161 |
| Guillaume II en Syrie | 183 |

2) Georges Gaulis

| | |
|------------------------------------|-----|
| Guillaume II en Terre sainte | 201 |
| L'épisode damascène | 225 |

3) Étienne Lamy

| | |
|--|-----|
| Le voyage de l'empereur Guillaume II | 229 |
|--|-----|

4) René Bazin

Croquis d'Orient

| | |
|--|-----|
| I. En vue de Constantinople | 281 |
| II. L'arrivée à Constantinople | 286 |
| III. En mer | 291 |
| IV. L'arrivée au camp | 297 |
| V. Les journées de Jérusalem | 305 |
| VI. Frère Évagre et sœur Camomille | 309 |
| VII. Damas | 315 |
| VIII. Les frégates de France | 321 |

3^e PARTIE : LE VOYAGE RACONTÉ PAR LES ALLEMANDS 331

1) Guillaume II : lettre au tsar Nicolas II 334

| | |
|---|-----|
| Wilhelm II.: Brief an den Zaren Nikolaus II. | 335 |
|---|-----|

2) Bernhard von Bülow 341

3) Ernst von Mirbach 369

4) Günther von Seherr-Thoss 381

5) Oskar Pank 377

6) Der offizielle Bericht von dem Aufenthalt in Damaskus 393

4^e PARTIE :

LE VOYAGE VU PAR LES ARABES -

| | |
|--|------------|
| Le poème de bienvenue d'Anîs Asa'ad Nasîm | 415 |
|--|------------|

الرحلة في عيون العرب

| | | |
|-----|----|--|
| 477 | ٢ | مقدّمة لأسامة شمو |
| 474 | ٥ | خليل سر كيس |
| 473 | ٦ | الاستعداد لاستقبال جلالة الامبراطور في دمشق |
| 473 | ٦ | دمشق الشام في "٧ تشرين الثاني" يوم الاثنين |
| 472 | ٧ | الإصلاحات البلدية |
| 471 | ٨ | أعمال العسكرية |
| 470 | ٩ | أعمال لجنة الولاية في شأن الضيافة |
| 467 | ١٢ | سراي العسكرية التي نزل فيها جلالة الإمبراطورين |
| 464 | ١٥ | رياش الدائرة |
| 463 | ١٦ | الموائد الإمبراطورية |
| 462 | ١٧ | إقبال جلالة الإمبراطور والإمبراطورة على دمشق |
| 460 | ١٩ | جلالة الإمبراطور في الشام |
| 457 | ٢٢ | جلالة الإمبراطور يجول في دمشق |
| 454 | ٢٥ | جلالة الإمبراطورين ذاهبين إلى الميدان |
| 452 | ٢٧ | المائدة الإمبراطورية |
| 451 | ٢٨ | حفلة الوداع |
| 450 | ٢٩ | نظرة عامة في السياحة الإمبراطورية |

إبراهيم نجم الأسود

| | | |
|-----|----|--|
| 446 | ٣٣ | الإمبراطور في بيروت ذاهبا إلى دمشق |
| 444 | ٣٥ | الإمبراطور في محطة عاليه ذاهباً إلى دمشق |
| 440 | ٣٩ | الإمبراطور في محطة مُعلّقة زحلة ذاهباً إلى دمشق |
| 437 | ٤٢ | الإمبراطور في دمشق |
| 435 | ٤٤ | الإمبراطور في الجامع الأموي الشريف |
| 434 | ٤٥ | الإمبراطور في مقام المغفور له السلطان صلاح الدين الأيوبي |
| 433 | ٣٦ | الإمبراطور في بيت المغفور له أسعد باشا العظم |
| 431 | ٣٨ | الإمبراطور في بيت جناب عزتو جبران أفندي شاميّة |
| 430 | ٣٩ | الإمبراطور في بيت الموسيو لوتكي فنصل دولة ألمانيا |
| 429 | ٥٠ | الإمبراطور في المرجة والاستعراض العسكري |
| 427 | ٥٢ | الإمبراطور في بيت دولتو ناظم باشا |
| 426 | ٥٣ | الإمبراطور في دائرة البلدية |
| 423 | ٥٦ | الإمبراطور في الصالحية |
| 422 | ٥٧ | وداع الإمبراطور في محطة البرامكة |
| 421 | ٥٨ | أحمد شوقي |
| 420 | ٥٩ | أنيس أسعد نسيم |

481 Bibliographie

487 Index

À l'automne 1898, l'empereur allemand Guillaume II voyage pendant un mois en Turquie, en Palestine, au Liban et en Syrie, circuit classique pour les touristes en Méditerranée mais qui, pour le Kaiser, prend une tout autre dimension. Sa visite est d'abord politique : sa rencontre avec le sultan Abdülhamid II à Constantinople vient renforcer la coopération militaire et économique entre les deux empires dont le projet le plus éclatant est la construction de la ligne de chemin de fer reliant Constantinople à Bagdad. Guillaume II se rend ensuite en pèlerinage en Palestine. À Jérusalem, il inaugure l'église luthérienne du Rédempteur et remet officiellement le terrain de la Dormition de la Vierge aux catholiques allemands, faisant preuve d'une politique équilibrée visant à unifier son jeune empire. Le séjour à Damas est marqué par sa bienveillance à l'égard des musulmans : il visite la Grande Mosquée des Omeyyades, fait déposer une couronne sur la tombe de Saladin, et déclare son amitié aux trois cents millions de musulmans du monde entier, déclenchant la colère de la France et de l'Angleterre qui redoutent les effets du panislamisme sur leurs colonies. Il visite enfin Baalbek et décide l'envoi d'archéologues au Liban qui effectueront les premiers travaux sur le site dès la fin de l'année 1898, avant de poursuivre leurs recherches en Mésopotamie.

Ce voyage, étonnamment moderne, qui permet de mieux comprendre les relations liant aujourd'hui l'Allemagne au Proche-Orient, est retracé à travers une riche iconographie ainsi qu'à travers le regard de ceux qui l'ont suivi à l'époque : écrivains français, officiels allemands et journalistes arabes.

Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon



RAY
PUBLISHING & SCIENCE
33,50 €

ISBN 978-9933-13-174-6



9 789933 131746